

## NOTA DE PRESENTACIÓ DEL MANUAL D'ORACIONS JUEVES (Manuscrit del S. XV)

*La Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi* posseix, a les seves riques colleccions, que són gairebé exclusivament de Belles Arts, tres manuscrits amb textos hebreus, escrits, però, en català: és un manuscrit de 24 folis, de fina vitella d'11 × 8,5 cm. i lletra del s. XV i és un recull d'oracions en català de conversos jueus. El segon llibre és un manual complet d'oracions jueves i és un còdex en paper de 14,5 × 10 cm. amb 247 folis escrits, també del s. XV, i per us dels jueus conversos. El tercer manuscrit és un llibre de notes, en paper, propietat del convers Bartomeu Rodriguez, en paper, també de la mateixa època.

Aquests tres còdexs varen ingressar a la Reial Acadèmia l'any 1867 i foren entregats pels marmessors del Sr. Pau Solà i Trens, el qual, per disposició testamentària, els llegava a la nostra Corporació (Acta de la sessió de 13 de gener de l'esmentat any).

Ignorem per quina raó posseïa aquest senyor els esmentats manuscrits, ni quina relació tenia amb el fet de la troballa dels tres còdexs, de la que en donava compte el «Diario de Barcelona» del dia 20 d'abril del 1848, i que deia així:

En la casa de los señores Soler y Freginals, que se está derribando en el Call, se ha verificado un hallazgo muy notable, que recuerda el antiguo destino de aquella porción de ciudad. Dentro de una de las paredes se han encontrado tres libros manuscritos en tal estado de conservación que parece acaban de salir de las manos de quien los usaba, sin embargo de que todos pertenecían al siglo xv.

El que por su carácter de letra parece más antiguo es un pequeño códice en 16.º y de preciosa y fina vitela, escrito con gran regularidad y limpieza. Contiene varios salmos de David y algunas oraciones judaicas, todas en catalán muy esmerado y arreglado, para rezar en los distintos días de la semana de los hebreos.

Otro códice de tamaño 8.º menor, aunque escrito en papel, compite con el primero en la limpieza y a todos vence en la buena conservación. Al ver la pulcritud de sus gruesas hojas, la brufida piel de sus cubiertas gastada en algunas partes por el roce, y el color amarillo del extremo de sus hojas a trechos deslucido, diríase que se conoce dónde el hebreo que lo usaba ponía sus dedos. Consta de 247 folios: desde el segundo al quinto contiene una enumeración de los meses del año judaico con la explicación de las principales fiestas de cada uno; desde el 6.º al 10 el índice; del 17 al 226 oraciones para las fiestas y distintas horas y actos cotidianos; del 226 al 235 bendiciones para antes y después de comer y acostarse, cotidianas y para las pascuas y sábados; del 235 al 238 una oración llamada *Pittum aquettoret*, *el qual dientlo ab gran devocio val contra pestilencia e qui no pronuncia els mots distintament pecca mortalment*. A las fórmulas precede una explicación de los aromas y demás que entran en el *sahumerio*; del folio 238 vuelto al 242 hay una bella traducción del salmo 103; del folio 242 al 243 contiene una oración *per aquant se veu la luna nova*; del 243 al 245 los trece artículos de la *Ley de escriptura els quals els ebreus tenen en orde dirlos cascuna nit en lo llit* (son su profesión de fe); y acaba el códice con los siete preceptos de la ley natural y los diez de la ley escrita y una oración para rezar al entrar en cualquiera ciudad o villa. El catalán de este bello códice conserva locuciones bastante antiguas y resabios del provenzal; a lo menos algunos de sus diptongos y terminaciones de verbos no se encuentran sino en la época más antigua de esta lengua. En el dorso de la cubierta posterior se lee: *Penyora dabramet jueu de Caller per nolit per ... fflori dor*. El tercer códice, el menos notable por su parte material, en 4.º mayor, perteneció a un comerciante cristiano llamado *Bartolomé Rodríguez*, sin duda avecindado en Valencia, puesto que de esta ciudad datan las más de las partidas en él anotadas. Es probable que sería *Judío converso*, pues escepto las hojas que contienen sus apuntes de cargo y data, las demás no son sino estudio del Antiguo Testamento, consultas de frailes, parecer de doctores, todo con relación al pueblo hebreo y venida del Mesías y divinidad de Jesucristo. Hasta en medio de estos puntos religiosos Rodríguez intercala partidas de *préstamos* prueba nada despreciable si se atiende a las cualidades características de aquella infeliz gente. El libro de cargo y data fue empezado en julio de 1468 y concluye en 1470. El pobre prestamista tiene buen cuidado de anotar los que tomaban las de villadiego con la cantidad percibida, lo cual es una prueba de nuestra suposición anterior. Por diferentes partidas se ve que era dueño de una *caravela* y que tenía parte en otra embarcaóin (*balener*), que viajó por Mallorca, Cerdeña y Nápoles, y tuvo tratos con personas de países y clases distintas. Lo demás del manuscrito, salvo la noticia de haberle nacido un hijo y sido bautizado en 1478, no contiene en su mayor parte sino extractos de la Sagrada Escritura a manera de apuntes para el estudio o para ausiliar la memoria.

No es de aquí esplanar las conjeturas que nos ocurren tocante a la procedencia de estos códices. Sabido es que el Call estaba comprendido dentro de la aljama de los judíos de Barcelona; que a 5 de agosto

de 1391 esta aljama fue pasada a saco y cuchillo al mismo tiempo que otras de la Corona de Aragón; y que entre ellas la de Valencia fue una de las que menos sufrieron por haberse los hebreos acogido al santo bautismo. Los resultados de las conferencias o discusiones celebradas en Tortosa desde 7 de febrero de 1413 a 12 de noviembre de 1414 ante el papa Benedicto XIII, fueron la derrota de los rabinos y el decreto que prohibió leer u oír el Talmud y mandó recoger sus ejemplares. Cuando la expulsión de los judíos por los reyes católicos, Valencia fue otra de las ciudades que mayor número de ellos vio partir, al paso que el decreto apenas causó impresión ni trastorno en Barcelona, plaza frecuentada por toda clase de gentes. ¿El dueño de estos códices vino a domiciliarse en Barcelona y a buscar aquí la seguridad que aquel reino no podía ofrecerle? ¿El temor de la Inquisición o la necesidad de ausentarse también de Barcelona le forzó a emparedar sus libros, aunque ya converso?

*D'aquests tres manuscrits se n'ha ocupat l'especialista en estudis hebreus medievals, senyor Jaume Riera i Sans, actual Cap de Secció de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, diverses vegades. Vegi's al respecte Un retall d'oracions en català dels conversos jueus (s. xv), article publicat a «Estudis Romànics», vol. XVI (1971-75), pàgs. 49-97, on editava el primer dels manuscrits que hem esmentat al començament d'aquesta nota.*

*El nostre benvolgut col·lega ha continuat ocupant-se d'aquests textos i ara ha accedit a que es publiqués la transcripció del segon còdex que hem citat: és a dir, el manual d'oracions jueves o «siddur» i que ja havia començat a transcriure fa temps. Aquesta acurada edició va precedida d'un llarg comentari que ha fet expressament per aquesta publicació.*

*La Reial Acadèmia es complau de posar a disposició del públic erudit els primers folis —fins el 85— (que es publiquen en aquest Butlletí i en espera de continuar-lo en números successius) del preciós manuscrit d'oracions jueves catalanes, donant el text tal com apareix al còdex i la seva transcripció al peu de cada làmina. Així es contribueix a la divulgació de la cultura catalana de la fi del s. XV amb una mostra tan peculiar com aquesta.*

*La nostra Corporació també es complau en acollir aquests estudis, transcripció i comentaris del Sr. Jaume Riera i Sans, agraint-li la seva valuosa col·laboració.*

F.U.M.